

Sangha Regulations in this monastery

- 1) Bhikkhus and novices are not to make requests unless the people are relatives or have made an invitation (to ask for things), and should not make associations with householders or with people ordained outside of the Buddha-sāsana.
- 2) Do not speak about or study worldly pursuits (lit. 'animal knowledge'), tell lucky numbers, make holy water, give out medicines, tell fortunes, or make or distribute various kinds of auspicious items (e.g. amulets).
- 3) Bhikkhus with less than 5 vassa cannot go travelling alone, unaccompanied, unless there is a necessary reason, or unless there is an appropriate Ajahn travelling with them.
- 4) When you want to do something, consult with the Sangha or the head of the Sangha beforehand. When it is seen as being in line with Dhamma-Vinaya, then it can be done. Don't do things on your own authority.
- 5) Be glad for the dwelling that the Sangha has arranged for you, and keep the kuti clean and well-swept. Keep the path to the kuti clear.
- 6) When work arises for the Sangha, we do it together. When we stop, we stop together. Don't make yourself a nuisance to the community, i.e. someone deceitful and fraudulent, avoiding, evading, and making excuses for yourself.
- 7) When eating almsfood, storing the bowl, washing the bowl, sweeping the monastery, drawing water, bathing, setting up the eating hall, dying robes, listening to a Dhamma talk - in all of these - don't chat with others, but try to do that work in a really true way.
- 8) When finished eating, sweep and tidy the eating hall together, before paying respects together. Then quietly take your requisites back to your kuti.
- 9) Make yourself a person intent on little with regard to speaking, eating, sleeping and boisterousness. Be someone who lives with persistence aroused, and help look after sick bhikkhus and novices with kindness.
- 10) Do not accept silver and gold (money), and do not have others keep it for you. Do not buy, sell, trade or exchange goods.
- 11) When offerings accrue to this community, they are all kept in a central store. When a monk wants something, with the Sangha's approval it will be given to him in line with what is appropriate.
- 12) Do not chat together in groups throughout the day and night all over the place, or even in your kuti, unless there is a necessary reason, and even so, don't be 'socialites' laughing and making a scene. No smoking or chewing betel nut.
- 13) Sending or receiving letters, or documents, or other materials beyond the monastery requires the notification of the Sangha or the head of the Sangha every time. When the Sangha or the head of the Sangha sees that it is appropriate, then sending or receiving is possible.
- 14) Bhikkhus and novices who would like to come to this monastery to practice must first have a letter of recommendation from their preceptor and must bring their *bai-suddhi* beforehand; then it may be possible.
- 15) Visiting monks and novices coming to stay must show their *bai-suddhi* to the Sangha or the head of the Sangha on the first night. They can arrange to stay for a period not exceeding 3 nights, unless there is a necessary reason.

When anyone disobeys these Sangha regulations, the Sangha has full authority to deal with the matter.

Regulaciones de la Sangha en este monasterio

- 1) Bhikkhus y novicios no deben hacer peticiones a menos que sean familiares o hayan recibido una invitación (para pedir cosas), y no deben relacionarse con personas laicas ni con personas ordenadas fuera de la Buddha-sāsana.
- 2) No hables ni estudies sobre actividades mundanas (literalmente, «conocimiento animal»), no digas números de la suerte, no hagas agua bendita, no repartas medicinas, no adivines la fortuna, ni hagas o distribuyas diversos tipos de objetos auspiciosos (por ejemplo, amuletos).
- 3) Bhikkhus con menos de 5 vassas no pueden viajar solos, sin compañía, a menos que exista una razón adecuada o que un Ajahn apropiado viaje con ellos.
- 4) Cuando quieras hacer algo, consulta con la Sangha o con el líder de la Sangha previamente. Si se considera que está en consonancia con Dhamma-Vinaya, entonces se puede hacer. No hagas nada por tu cuenta y riesgo.
- 5) Alégrate por el alojamiento que la Sangha ha dispuesto para ti y mantén la kuti limpia y bien barrida. Mantén despejado el camino hacia la kuti.
- 6) Cuando aparece trabajo para la Sangha, lo hacemos juntos. Cuando terminamos, terminamos juntos. No te conviertas en una molestia para la comunidad, es decir, en alguien engañoso y fraudulento, que evita, evade y se excusa.
- 7) Al consumir comida de mendicancia, guardar el bol, lavarlo, barrer el monasterio, sacar agua, al bañarte, preparar el comedor, teñir los hábitos, escuchar un discurso de Dhamma, en todo esto, no charles con otros, sino que intenta realizar ese trabajo de una manera atenta y dedicada.
- 8) When finished eating, sweep and tidy the eating hall together, before paying respects together. Then quietly take your requisites back to your kuti. Al terminar de comer, barremos y ordenamos el comedor juntos, antes de presentar juntos nuestros respetos. Luego, en silencio, lleva tus cosas a tu kuti.
- 9) Conviértete en una persona con tendencia a hablar poco, comer poco, dormir poco y evitar el bullicio. Sé alguien que vive con perseverancia y ayuda a cuidar de los bhikkhus y novicios enfermos con amabilidad.
- 10) No aceptes ni plata ni oro (dinero) ni permitas que otros lo guarden para ti. No compres, vendas, intercambies ni comercies con bienes.
- 11) Cuando llegan ofrendas para esta comunidad, todas se guardan en un almacén central. Cuando un monje desea algo, se le concederá según sea apropiado, con la aprobación de la Sangha,
- 12) No charleis en grupo durante el día y la noche por todos sitios, ni aún siquiera en vuestra kuti, a menos que haya una razón necesaria; aun así, no te conviertas en un 'sociable' riendo y armando escándalo. No fumes ni mastiques nuez de betel.
- 13) Enviar o recibir cartas, documentos u otros materiales fuera del monasterio requiere la notificación a la Sangha o a su líder en cada ocasión. Cuando la Sangha o su líder lo considere apropiado, entonces podrás enviar o recibir.
- 14) Bhikkhus y novicios que deseen venir a este monasterio para practicar deben obtener una carta de recomendación de su preceptor y traer su *bai-suddhi* con antelación; solo entonces será posible hacerlo.
- 15) Los monjes y novicios visitantes que vengán a alojarse deberán mostrar su *bai-suddhi* a la Sangha o al líder de la Sangha la primera noche. Pueden organizar su estancia por un período no superior a tres noches, a menos que exista una razón justificada.

Si alguien desobedece estas normas de la Sangha, la Sangha tiene plena autoridad para lidiar con el asunto.

ข้อกติกาสงฆ์ในสำนักนี้ (วัดหนองป่าพง)

1. พระเณรห้ามขอมของแต่คนไข้ญาติไข้ปวารณา และห้ามติดต่อกับคฤหัสถ์ และนักบวชอันเป็นวิสมาคับกับพุทธศาสนา
2. ห้ามบอกและเรียนติรัจฉานวิชา บอกเลข ทำน้ำมนต์ หมอยา หมอดู ทำและแจกจ่ายวัตถุมงคลต่าง ๆ
3. พระผู้มีพรรษาหย่อน 5 ห้ามไม่ให้เที่ยวไปแต่ลำพังตัวเอง เว้นแต่มีเหตุจำเป็นหรือมีอาจารย์ผู้สมควรติดตามไปด้วย
4. เมื่อจะทำอะไรให้ปรึกษาสงฆ์ หรือ ผู้เป็นประธานในสงฆ์เสียก่อน เมื่อเห็นว่าเป็นธรรม เป็นวินัย และจึงทำอย่าทำตามอำนาจตัวเองๆ
5. ให้ยินดีในเสนาสนะที่สงฆ์จัดให้ และให้ทำความสะอาดเก็บกวาดกุฏิ ถอนนเข้าออกให้สะอาด
6. เมื่อกิจของสงฆ์เกิดขึ้นให้พร้อมกันทำ เมื่อเลิกให้พร้อมกันเลิก อย่าทำตนให้เป็นที่รังเกียจของหมู่คณะ คือ เป็นผู้มาয়াสาไทย หลีกเลียง แก้วตัว
7. เมื่อฉันภัณฑบาต เก็บบาตร ล้างบาตร กวาดวัด ตักน้ำ สรงน้ำ จัดโรงฉัน ย้อมผ้า ฟังเทศน์เหล่านี้ ห้ามมิให้คุยกันฟังตั้งใจทำกิจนั้นจริงๆ
8. เมื่อฉันเสร็จแล้ว ให้พร้อมกันเก็บกวาดโรงฉันให้เรียบร้อยเสียก่อน แล้วจึงกราบพระพร้อมกัน และ นำบริหารของตนกลับกุฏิโดยสงบๆ

9. ให้ทำตนเป็นผู้มีกน้อยในการพูด กิน นอน ราเรง จงเป็นผู้
ตื่นอยู่ด้วยความเพียร และจงช่วยกันพยาบาล ภิกษุ สามเณร
อาพาธด้วยความเมตตาฯ

10. ห้ามรับเงินและทอง และห้ามผู้อื่นเก็บไว้เพื่อตน ห้ามซื้อ
ขายแลกเปลี่ยนฯ

11. เมื่อเอกลาภเกิดขึ้นในสงฆ์หมู่ให้เก็บไว้เป็นกองกลาง
เมื่อท่านองค์ใดต้องการ ให้สงฆ์อนุมติแก่ท่าน องค์นั้น โดย
สมควร

12. ห้ามคุยกันเป็นกลุ่มก้อนทั้งกลางวันและกลางคืนในที่ทั่วไป
หรือในกุฏิ เว้นแต่มีเหตุจำเป็นถึงกระนั้นก็อย่าเป็นผู้ดลุลกลี
และเอิกเกริกเฮฮา ห้ามสุมบุหรื กินหมากฯ

13. การรับและส่งจดหมาย เอกสาร หรือวัตถุต่างๆ ภายนอก
ห้องแจ้งต่อสงฆ์ หรือผู้เป็นประธานสงฆ์รับทราบทุกราวไป
เมื่อสงฆ์หรือผู้เป็นประธานสงฆ์เห็นสมควรแล้ว จึงรับส่งได้ฯ

14. พระเณรที่มุ่งเข้ามาปฏิบัติในสำนักนี้ เบื้องต้นต้องได้รับใบ
ฝากจากอุปัชฌาย์อาจารย์ของตน และย้ายสุทธิมาให้ถูกต้อง
เสียก่อนจึงจะใช้ได้ฯ

15. พระเณรที่เป็นอาคันตุกะมาพักอาศัย ต้องนำสุทธิแจ้งสงฆ์
หรือผู้เป็นประธานสงฆ์ในคืนแรก และมีกำหนดให้พักได้ไม่เกิน
3 คืน เว้นแต่มีเหตุจำเป็นฯ

ข้อกติกาสงฆ์เหล่านี้เมื่อผู้ใดฝ่าฝืนสงฆ์มีอำนาจเต็มที่จะ
บริหาร